

## El calepino Tarasco-Español del siglo XVI; método lexicográfico

**Cristina Monzón**  
*El Colegio de Michoacán*

Recibido: 20-09-2014

Aceptado: 10-11-2014

---

**Resumen:** En 1574 el fraile franciscano fray Juan Baptista de Lagunas publica en la Nueva España un libro que contiene un Arte, un Diccionario y textos religiosos de la lengua tarasca. El Diccionario, del cual nos ocuparemos aquí, el autor lo califica de Calepino. En este Calepino en ausencia de *auctoritas* en la lengua tarasca cuya tradición es puramente oral, se utilizarán las etimologías que a criterio de Lagunas le permite acceder al «verdadero origen de las dictiones». Presentamos aquí una visión global del contenido de los artículos. Cada uno de ellos tiene por entrada una raíz bajo la cual se desarrolla la familia de palabras evidenciando así la estructura aglutinante del tarasco. Cuando es pertinente Lagunas presenta sinónimos, antónimos, homónimo y añadiendo, aunque con poca frecuencia, información gramatical, fonológica y sociológica.

**Palabras clave:** Diccionario, Calepino, Tarasco, siglo XVI, franciscano.

**Abstract:** In 1574 the Franciscan, Friar Juan Baptista de Lagunas published in New Spain an opus composed by a grammar, dictionary and religious texts in the Tarascan language. The Dictionary was described by the author as a Calepino, this qualification in the absence of *auctoritas* for the Tarascan language was essentially oral, was justified on the basis of its equivalence with etymology given that the author considered that in this manner he would have access to «the truthfull origin of the dictions».

An overview of the articles will be presented. Each of them is introduced by a root followed by its paradigm, this disposition allowed Lagunas to attract attention to the aglutinative structure of Tarascan. Furthermore when necessary the author introduced synonyms, antonyms, homonyms and also, though seldom, grammatical, phonological and sociological information.

**Keywords:** Dictionary, Calepino, Tarascan, 16th century, Franciscan.

## 1. ANTECEDENTES

Fray Juan Baptista de Lagunas (c.1530–1604), oriundo de Castilla la Vieja, llega al antiguo imperio de Michoacán alrededor de 1558 contando con más de 20 años<sup>1</sup>. En 1574 publica una obra que contiene un Arte y un diccionario breve sobre la lengua de los naturales, instrumentos que se ponen en práctica en textos religiosos cuya finalidad es catequizar en lengua tarasca.

Con su obra Lagunas busca aportar mayor conocimiento y claridad sobre la lengua tarasca que la ofrecida por fray Maturino Gilberti (c.1498–1585)<sup>2</sup> del cual conoce a detalle el *Arte de la lengua de Michuacan* (1558). En lo que respecta a su *Dictionarito breve y compendioso en la lengua de Michuacan*, Lagunas parece inspirarse de la sección sobre raíces del *Vocabulario en lengua de Mechuacan* (1559) de Gilberti. En su afán por lograr originalidad, pues Lagunas desea pasar a la historia<sup>3</sup>, se distancia de Gilberti quien ha elaborado su *Vocabulario* partiendo de las entradas del *Vocabulario en la lengua castellana-mexicana* (1555) del franciscano Alonso de

---

<sup>1</sup> En la reconstrucción de la vida del autor, el historiador Benedict Warren nota que «en algunas de las licencias para la publicación del libro, los que escriben se refieren a él como Juan Baptista Bravo de Lagunas». Por otra parte en el colofón se indica que la publicación se hizo «a costa de Constantino Bravo de Lagunas, alcalde mayor de Tlaxcala». Con base a estas dos referencias Warren sugiere que el autor del *Arte y dictionarito* probablemente pertenecía a la familia Bravo de Lagunas. De estos se sabe que Constantino y su hermano mayor Juan Bravo de Lagunas recibieron autorización de embarcarse a la Nueva España el 27 de abril de 1535. Lagunas mismo llega a Michoacán alrededor de 1558 habiendo sido probablemente ordenado sacerdote en la Provincia Franciscana del Santo Evangelio de México según reporta Rosa Figueroa (Lagunas, 1983: pp. XI-XIV).

<sup>2</sup> Fraile franciscano de origen francés que realizó sus estudios en la Universidad de Tolosa. Llegó a la Nueva España en 1542. Es a partir de 1558 que publica *Arte*, *Vocabulario* y varios textos religiosos en lengua tarasca. (Gilberti, 1987: pp. XII-XIII)

<sup>3</sup> «Empero si alguno dixere, que para que escriuo lo que otros han tractado (si no hallaren algo de nuevo) responder con Salustio, que para que sepan los que estan por nacer, que vuo en el mundo Salustio.» (Lagunas, *op.cit.*, p. 137)

Molina (c.1514–1585)<sup>4</sup> quien a su vez se inspiró en el *Vocabulario Español-Latino* de Nebrija<sup>5</sup>.

Lagunas concibe su *dictionarito* como un Calepino<sup>6</sup>. La pregunta aquí es entender cómo resolverá el hecho de que las lenguas americanas son lenguas orales sin registro escrito<sup>7</sup>, problema que llevó al franciscano fray Bernardino de Sahagún's (c.1500–1590)<sup>8</sup> a la conclusión de que es imposible realizar un Calepino sobre una lengua indígena, en este caso sobre el náhuatl, debido a la metodología que se utiliza para la selección de las entradas y su correspondiente definición. Sahagún, como muy probablemente sus contemporáneos, consideran que:

Calepino sacó los vocablos y las significaciones de ellos, y sus equivo-  
caciones y metáforas, de la lección de los poetas y oradores y de los  
otros autores de la lengua latina, autorizando todo lo que dice con los  
dichos de los autores, el cual fundamento me ha faltado a mí, por no  
haber letras ni escritura entre esta gente; y así me fué imposible hacer  
Calepino<sup>9</sup>.

Ante dicha metodología y en ausencia de *auctoritas* en lengua tarasca o de Michuacán, Lagunas busca una alternativa que tenga un peso equivalente a los poetas, oradores y otros autores de la lengua cuyo uso de términos *autorizan* las entradas del Calepino original<sup>10</sup>.

Principia rerum requirenda sunt prius: vt eorum notitia plenior possit  
haberi. Tunc enim demum facilius poterit causae ratio declarari, si eius  
origo discatur. [Ante todo deben buscarse los principios de las cosas:  
para que se pueda tener un conocimiento más pleno de ellas. Pues en-

<sup>4</sup> Fraile franciscano que se hace bilingüe castellano-náhuatl en su niñez. Además de los vocabularios escribe un Arte y textos religiosos.

<sup>5</sup> Para un estudio más detallado véase Monzón, 2009: pp. 165-195.

<sup>6</sup> «podrase llamar Dictionarito, porque el auctor (para mas provecho de los estudiantes) sigue en el orden y modo del Ambrosio Calepino.» (Lagunas, *op.cit.*, p. 204)

<sup>7</sup> Se sabe que en el imperio tarasco para la comunicación escrita se tenían códices o 'erangaqua' de los cuales ni un solo ejemplar ha llegado hasta nosotros. En el texto «La memoria de Don Melchor Caltzin (1543): historia y legitimación de Tzintzuntzan Michoacán» se describen como una colección de imágenes que el 'lector' utiliza para organizar y recordar la historia que tiene memorizada:

5) Este es un *erangaqua*, es el que se guarda en Tzintzuntzan, Don Domingo Casimiro lo guarda, está en un baúl. Caltzin lo tiene memorizado porque es muy difícil. ...

7) ¿Pues acaso no existe ya la imagen de la *información*? Don Domingo la guarda en Tzintzuntzan....

9) Véase el contenido de la *pintura* y de la *información*, éstas son las que concuerdan. La *pintura* no tiene ningún error. (Monzón, Roskamp y Warren, 2009: pp. 21-55)

<sup>8</sup> Fraile franciscano que compila la tradición oral nahua sobre temas culturales diversos ofreciendo traducción al español así como obras religiosas. (Sahagún, 1969)

<sup>9</sup> Sahagún, *ibidem*, pp. 31-32)

<sup>10</sup> Para el desarrollo de este argumento véase Monzón, 2012: pp. 243-258.

tonces más fácilmente podrá declararse la razón de la causa, si se aprende acerca de su origen] (Lagunas, *op.cit.*, p. 21).

Para ello recurrirá el concepto de etimologías: «... la Ethimologia: que es vna sciencia que trata del *verdadero origen de las dictiones*» (p. 24)<sup>11</sup>. No se trata aquí de partir de una reconstrucción histórica de la lengua estableciendo la forma lingüística de la cual se derivan o la proveniencia de la palabra a partir de otra lengua. La forma sobre la cual Lagunas sustentará las etimologías tarascas será aquella que observa en la lengua de su época y que concibe

... como fundamento, o vasas para edificar, o como rayzes aptas a producir, o primeras posiciones ethymologicas. i. verdaderas, sobre quien se arman y edifican, o producen el verdadero edificio, o ramos productiuos de la composicion en los verbos y nombres verbales y aduerbios, mediante los materiales de las Interposiciones... (p. 241).

Son entonces las ‘primeras posiciones’ o sea la primera o las dos primeras sílabas de una palabra, las que son concebidas como la base etimológica que no se deriva de otra forma sino al contrario todas las palabras de la lengua derivan de ellas gracias al rico acervo de sufijos.

Utilizando dos metáforas -bases sobre las cuales se edifica; raíces que engendran- Lagunas crea una imagen de la manera en que funciona una lengua aglutinante. Es necesario hacer notar aquí que para Lagunas el término raíz no tiene una connotación lingüística aun cuando fray Maturo Gilberti ya reporta su uso entre algunas personas:

SIGVENSE CIERTOS VERBOS POR EL Alphabeto, a los quales algunos quieren llamar rayzes: porque parece que apartados los miembros, o para mejor dezir las seruiles quedara la rayz sin significar nada, como el tronco sin ramos: solamente dispuesto a producirlos...<sup>12</sup>

Siendo el mismo o sus ayudantes lexicógrafos indígenas los que lo utilizan:

SIRA. Esta rayz tiene dos significados, el vno estar pegado algo con otra cosa, sirangurini estar pegado con otro, sirangarini estar pegado en la pared, y la otra significacion es herirse como quando el mismo se cae y se hiere en alguna parte assi como sirahtani, en los muslos, siranduni en los pies. Sirahcuni, en las manos. etc. (p. 191).

Lagunas si bien parece no aceptar el concepto ‘raíz’ pues se muestra conservador al buscar integrar las ‘primeras posiciones’ entre las partes de la oración, no deja por ello de utilizar el término en el *Arte* con su

<sup>11</sup> Cursivas mías.

<sup>12</sup> Gilberti, 1989: p. 181.

referencia lingüística 7 veces por sí solo y 3 veces como alternativa a la clasificación ‘preposiciones verbales’<sup>13</sup>. Este término de ‘preposiciones verbales’ es implementado por Lagunas pues se propone utilizarlo en el *Arte* de esta lengua en sustitución de las ‘preposiciones’ que son una de las partes de la oración de las Artes de otras lenguas.

Dos consideraciones importantes son las que parecen inducirlo a ello. Por un lado nota que «Como en el latin *Am, Com, Dis, Di, Re, Se*: que nunca se hallan fuera de composicion. *vt Amputu, Consto, Disiungo, Diluo, Refello, Secerno.* etc.» (p. 172), en la lengua tarasca se tienen también secuencias fónicas en la primera posición de la palabra que en concatenación con morfemas derivativos y flexión verbal conforman un verbo, por ejemplo:

*Ycha*, para cosas largas, como palo, o candela. etc.

*Echu*, Anchas, como papel, tomines, tortillas, etc.

*Chere*, Para mantas, o sartas, o cosas enhiladas. etc

*Hutu* para manojos, o Gauillas. etc.

*Anga*, para poner alguna cosa leuantada, o enhiesta... (pp. 168-169).

Estas preposiciones verbales combinarán con los morfemas derivacionales, en particular con el conjunto de los hoy conocidos como morfemas espaciales, que, nos dice, «siruen a los lugares communes, a donde se han de poner las tales cosas.»:

*Tsi*, para encima generalmente, o la cabeça.

*Rbu*, para cosa delantera, o frontera, o frente.

*Ndi*, para el rincon, o esquina, y orejas, o muelas, *vt ...*

*Ngarhi*, para la haz, o rostro de algo generalmente.

*Mu*, para la orilla, boca, o puerta.

*Parba*, para cosas traseras, y las espaldas.

*Va*, Para los prados, o campos, o el pecho, por de fuera.

*Chu*, Para debaxo de algo generalmente, o las partes baxas... (pp. 170-171).

El segundo factor que lo llevará a considerar las ‘primeras posiciones’ como preposiciones es el reconocer que éstas no existen en la lengua tarasca<sup>14</sup> por lo que, a su entender, es factible concebir estas ‘primeras posiciones’, siguiendo el modelo latino, como preposiciones calificadas como verbales dentro de las partes de la oración sustituyendo en esta

<sup>13</sup> [Regla] Y pues se quedan en Aduerbios las Preposiciones, que no rigen caso, y en esta lengua no lo rigen, doy por diffinicion que carecen dellas, y en su lugar siruen las Interposiciones que mudan significado Y por esta causa les viene bien que se llamen Preposiciones las primeras posiciones de los verbos, que hasta agora las han llamado rayzes. las quales son estas que yo pongo desta lengua. Segun esta en el *Arte*. Pagina. 143. (Lagunas, *op.cit.*, p. 299)

<sup>14</sup> Y pues que en esta lengua ay muy pocas, o quasi ningunas Preposiciones: podran si quieren llamar a estas preposiciones inseparables, como queda dicho en la tercera parte del *Arte*. fo 141 (*Ibidem*, pp. 205-206)

forma dentro del *Arte* a las preposiciones. Dichas preposiciones verbales combinarán con las partículas, así clasificadas por fray Maturino Gilberti, pero que Lagunas las bautiza ‘interposiciones’ y para las cuales busca darles un lugar entre las partes de la oración dada su importancia para generar nuevas palabras.

Lagunas nota que entre las primeras posiciones y la marca de infinitivo del verbo se presentan varias secuencias fónicas:

Aunque en la *passiua* y verbo Impersonal es mas vsitada la interposicion *Nga*, que no la *Que*. Las quales con todas las demas, de que se componen todos los verbos: se interponen entre la primera posicion, y el *Ni*, final de su simple *vt Pahpeni, Pahuani, Pahperani, Pahperangani, Eni, Engani*. Y assi de los demas (p.42).

Aclara que estas secuencias si bien se representan con letras son en su composición diferentes a las sílabas y las ‘dictiones’:

COMIENCA LA TERCERA Parte, en que se concluye y perfectiona la compustura de los Verbos y ornatos, con que se componen, mediante vnas Interposiciones, para perfectionar qualquier oracion, o razonamiento con letras: que cada vna por si, es voz indiuisible, que se puede escreuir. A diferencia de la syllaba que se diuide en letras, y de la diction que se diuide en syllabas (p. 157).

Percibe las interposiciones como algo semejante a las preposiciones latinas, identificando que se utilizan tanto para introducir nuevos significados como elementos pertinentes a la conjugación verbal:

Porque esta lengua tiene su fuerça y curiosidad en estas interposiciones que se siguen Las quales son quasi al tono de las preposiciones en el latin Y puestas sobre vna preposicion verbal desta lengua cada qual puede mudar lugar y modo y significado. Y assi pueden ser Actiuos y Passiuos, Neutros, o Impersonales. Incluyendo en si todas sus especies como las pongo por exemplo sobre la preposicion, o vocablo, *Anda*, en el *Dictionarito* (pp. 158-159).

Concluye que se les debería considerar como una parte de la oración. Esta innovación no la lleva a sus últimas consecuencias ya que en su índice, si bien anuncia la existencia de nueve partes de la oración, enumera sólo ocho partes:

#### DE LAS PARTES DE LA Oracion. CAPITULO II

Tiene esta lengua, nueue partes de la Oracion.

Nombre: vt, Antonio.

pronombre: vt, Hi.

Verbo: vt, Vandahtsicuhpeni.

participio: vt. Vandasicuhpexaca.

preposición verbal: vt, Pocz. l. Anda.

Aduerbio: vt Yxu.

Interiection: vt, Ahuiy.

Coniunction: vt, Ca. l. Hingun (p. 30).

Omisión que en la fe de erratas que el mismo autor proporciona no hace correcciones.

En el *Arte*, así como en el *Dictionarito* el término ‘interposición’ es un concepto gramatical esencial para explicar la estructura de la lengua, sin embargo Lagunas deja al lector la opción de continuar llamándolas ‘partículas’: «Por que razon no seran partes particulares de la oracion, y se llamaran, Interposiciones? Empero llamenlas Interposiciones, particulas, o como quisieren» (pp. 172-173).

## 2. EL CALEPINO

Habiendo establecido en su *Arte* las preposiciones verbales a las cuales se adjuntan las interposiciones seguidas de la flexión verbal Lagunas ha puesto en las manos del lector los elementos esenciales para comprender la composición de la palabra. El *Dictionarito* como complemento del *Arte* llena, entre otras, la función de ilustrador de las reglas gramaticales<sup>15</sup>. Para lograrlo centrará su *Dictionarito* en una presentación por orden alfabético de preposiciones verbales o raíces con su respectivo significado expresado en castellano<sup>16</sup>. Estas preposiciones verbales o raíces son percibidas por Lagunas como primitivas, no derivan de ninguna otra fuente.

La selección de las entradas se ha realizado buscando la recopilación «que en si incluya los principales verbos y modos de hablar, con sus naturales y verdaderos romances» (p. 24), «lo mas substancial del Vocabulario de Michuacan» (p. 204). La variante que registrará es la utilizada por la nobleza de Tzintzuntzan y Pátzcuaro<sup>17</sup>, la primera centro del poder en época prehispánica, que posteriormente fue sustituido por la segunda ciudad bajo el régimen colonial.

<sup>15</sup> «Empero los muy curiosos, hallaran bien en que se exercitar passada el *Arte*, en vn *Dictionarito*, que aqui añadi por muchos respectos. Y para que vean la curiosidad desta lengua, y sepan de vn verbo componer muchos mediante las Preposiciones e Interposiciones verbales alli lo hallaran» (*Ibidem*, p. 86)

<sup>16</sup> Una sola excepción existe, se trata de la primera entrada del diccionario.

<sup>17</sup> «Y aduertan, que en todas las lenguas vulgares, ay pronunciacion pulitica, curiosa y bien pronunciada Y tambien ay otra Tosca, plebeya, imperfecta y mal pronunciada. Y puesto, que ambas sean maternas y vulgares, es cosa yllustre. Y de aduertir, que la pulitica cortesana sea vniuersal, e muy perceceptible a todos, como la Toledana a los Castellanos. Y la Tezcucana en los Mexicanos. Y a los de Michuacan la de Pazquaro, y Cintzuntza. En la qual (no sin trabajo) he sacado, y hecho este *Arte*, y *Copia verborum*, o Dictionario.» (*Ibidem*, pp.105-106)

### 3. EL ARTÍCULO

En el párrafo que acompaña cada preposición verbal se ofrecerá su significado ilustrado con el paradigma correspondiente acompañado de sus significados. Lagunas generalmente hará hincapié en la capacidad generadora de términos a través del uso de las interposiciones, sus ejemplos mostrarán en particular los morfemas de espacio ilustrando en las formas derivadas una y otra vez los sufijos *-ngarhi* ‘cara’, *-htsi* ‘cabeza’, *-ndu* ‘pie’.

La organización del contenido de cada artículo no es sistemática, para comprender el significado de la raíz no siempre basta leer el enunciado definitorio, la traducción de los términos derivados pueden aportar mayores detalles, no solo respecto al significado sino también en relación al contexto cultural. Por otra parte Lagunas se puede dejar llevar por las asociaciones que se le vienen a la mente reportando, homónimos, sinónimos, antónimos, palabras afines, etc... con la finalidad de lograr mayor claridad. Explica al lector:

Por quanto algunas cosas pongo fuera del concierto de las letras, por ser mas prouechosas al concierto y proposito de las materias y modos de hablar, pues que es lo principal, para que los escriuo, y pongo en este modo (p. 144).

Ejemplificar algunas de sus prácticas permitirá dar una idea general del contenido del *Dictionarito*.

En cada artículo Lagunas presenta la entrada la cual consiste en una raíz resaltada con letras mayúsculas. En seguida da su significado en castellano. A continuación las etimologías derivadas se explicarán a través de la composición morfológica de la palabra, en palabras del autor «Porque hallado el Nombre, vernan en conocimiento del verbo de donde se deriua. Y luego de aquel pueden sacar todos los compuestos, mediante las interposiciones» (p. 142). De entre las interposiciones, que en general Lagunas asume que el lector tiene ya asimiladas, se utilizan con gran frecuencia los morfemas espaciales para los cuales en ocasiones puede nuevamente explicarlos. La lógica subyacente a la formación de la palabra podrá hacerse, para mejor comprensión del lector, considerando la percepción cultural propia de los hablantes de la lengua.

#### 3.1 Lema, definición y paradigmas

Los artículos más sencillos consisten en la mención de una raíz con su significado, y la indicación de que ésta puede combinarse con las interposiciones. Ofrece entonces algunos ejemplos de palabras que contie-



nen morfemas espaciales, cada una de ellas va acompañada con su correspondiente traducción:

MAHPA, Significa pegar alguna cosa a donde la Interposicion señalar. Mahpahtsini pegarse alguna cosa en la cabeça propia. Mahpahtsitani, en cabeça agena. Mahparhuni. vel, mahparhutani, en la frente propia, o agena. Mahpangarhini. vel, mahpangarhitani, en la cara, o rostro propio, o ageno, o alguna haz. etc. (p. 314).

Se puede también encontrar entre la lista de acepciones de una palabra referencia a su uso cultural:

Angà, significa cosa larga, o enhiesta...

Angameni, estar de pies en el agua, o poner los tales beçotes, que el Rey ponía a los señores y valientes en la guerra, señalándolos con esta *hydalguia*, quasi por sustento, pilar, fauor y amparo de la otra gente plebeya (p. 221-222).

La correspondencia entre los significados de la lengua de partida a la lengua de llegada no siempre es sencilla, Lagunas busca solucionar este problema ofreciendo en la traducción de una raíz una palabra o una enumeración de términos que en su conjunto sirve para crear la imagen de la idea que constituye el significado. El paradigma enriquece el referente de la raíz:

Acà significa ... trastornar ynclinar, o cubrir algo con cobertor concauo...

Ahcatzenstani, estar acoruado, o inclinado escreuiendo, o cosiendo, continunado la tal obra sin vaguear...

Ahcapahtsiqua, sombrero, o cabellera, o caperuça, o cosa semejante (pp. 206-208).

En esta entrada podemos apreciar el esfuerzo descriptivo de Lagunas e identificar el significado de las palabras con el conocimiento alcanzado hoy en día. El tarasco posee raíces que hacen referencia a la forma o posición de una entidad, este es el caso de la raíz *ahca* a la cual se le puede asignar el significado de ‘cóncavo’. Dicha forma se encuentra expresada en Lagunas cuando dice «trastornar ynclinar, o cubrir algo con cobertor concauo». En la traducción que ofrece para el verbo *Ahcatzenstani*, se indica el significado ‘estar acoruado, o inclinado’, sin embargo la actividad que acompaña esta descripción --«escreuiendo, o cosiendo, continuando la tal obra sin vaguear»--solo añade un contexto que permite visualizar el aspecto de la posición pero que de hecho no constituye parte del significado de la palabra. Es en este sentido que Lagunas no identifica con claridad para su lector los términos que comunican el significado de aquellos que sólo sirven de ejemplo.

Al contrario de lo observado para el verbo *Abcatzenstani*, la enumeración que traduce el sustantivo *Abcapabtsiqua*, ‘sombbrero’, ‘cabellera’, o ‘caperuça’ son traducciones pertinentes puesto que la forma cóncava, *abca*, se ubica en la cabeza *-btsi*. Cuando a esta lista de objetos cóncavos Lagunas añade «o cosa semejante» deberá entenderse que el sustantivo podrá utilizarse para cualquier objeto cóncavo que se ubique en la cabeza o más generalmente en la parte superior de un cuerpo cualquiera.

Otra práctica utilizada por Lagunas es añadir en la traducción de una palabra del paradigma mayores detalles que son pertinentes al significado de la raíz como en el siguiente ejemplo donde se aclara que el objeto que se arroja con la raíz *yero* no puede tener una textura flexible.

YERO, significa arrojar alguna cosa en la parte, o hazia el lugar, o cabo que la Interposicion señalar. Yeròngarhini, arrojarle algo a alguno, como no sea cosa de ropa, hilo, o seda segun queda dicho. Yerònditani, arrojarlo al rincon, o esquina de alguna cosa. Yerondutani, en los pies o a los pies de alguna cosa. etc. (p. 387).

Como hemos vistos en esta muestra limitada de artículos, el significado del lema y de las palabras pertenecientes a la familia interactúan para formar en la mente del lector el campo semántico. La técnica utilizada por Lagunas no es sistemática, no informa cuando la traducción indica el significado a la vez que añade información ilustrativa; o cuando el significado asignado a la raíz es parcial y se debe recurrir al paradigma para completarla.

Por otra parte Lagunas podrá ofrecer en el paradigma las costumbres locales que describen la situación en la cual se puede observar el acto expresado por el verbo o el sustantivo. Todo esto continúa enunciándolo en castellano, sabemos así que el telar de cintura lo fijan a tres estacas:

TANGA, significa affixar alguna cosa larga en la parte que la Interposicion señalar. Y tambien hazer alguna cosa en muchas, o diuersas partes. Assi como Tangàtzeni, hincar, o affixar en el suelo qualquier estaca. Assi como para atar los cauallos en las çauanas, o estas naturales quando quieren vrdir sus telas, que hincan tres estacas. Y assi se llamaran Tangatzequa las tales estacas. Tangaparhacuni, affixar alguna tranca de tras, o a las espaldas de la puerta, porque no entre nadie (p. 367).

En todos los artículos sin embargo, Lagunas claramente utiliza el paradigma para ilustrar el significado central que le ha asignado a la raíz, en algunos casos, cuando Lagunas considera que el término difiere significativamente de lo que nos podríamos esperar a partir de los significados castellanos, explicará la lógica que subyace a un término particular. Así la palabra bostezar en tarasco está motivada por la apertura indicada por la raíz *arba* y los sufijos adverbial y espacial *-ma-rhi*:

ARHA, Significa diuidir, o hender algo segun la Interposicion. Arhatsini. vel. Arharhetsini, Descalabrar. Lo qual se entiende por aquella diuision, o hendedura, o apartamiento que la piedra, o palo, o cuchillo hizo en el tal lugar: para la qual diuision, o apartamiento sirue y aun suena, y esta mejor la Rhe, para differenciar de las hendedurillas, o grietas que pocas vezes se hazen en el rostro, o cabeça...

Arhamarhini Bozezar. i. Hazer hazer aquella diuision, o apartamiento, abriendo aquel interuallo que ay de vn labio a otro (p. 224).

Pero no siempre le es posible explicar la razón de una expresión pues, como en el siguiente ejemplo, el nombre o referencia a la barriga o panza se forma con la raíz *ku* que significa ‘estar abultada’ y el morfema de espacio *-parha* que refiere a una localidad que se encuentra en la parte trasera de un cuerpo:

KV, Significa Rehundir, aumentar, o engrossarse alguna cosa. ...

Kungueni, Ahitarse. Esto es hinchar, o leuantarse el pecho. Kuparhani, Hartarse. Y esto dizen, porque se hincha la barriga. La qual deuen de tener por cosa trasera, o espaldas de las tripas, o vientre, porque si no es así, no se como poder saluar esta yrregularidad y trocamiento que se cometer. Kuparatha, El vientre, o panza... (p. 253).

Con estos dos ejemplos podemos reconocerle a Lagunas el esfuerzo por aclarar el detalle semántico a sus lectores castellanos y la honestidad cuando tiene dudas. Aquí es pertinente sugerir que el morfema de espacio *-parha* que refiere al área trasera de algún objeto muy probablemente está haciendo referencia a la superficie posterior de la piel que cubre el estómago y no como sugiere Lagunas a una percepción del estómago como una «cosa trasera, o espaldas de las tripas, o vientre».

En esta diversidad de presentaciones también se encuentran oraciones breves para presentar y a la vez ilustrar el uso de una palabra:

AXANI, significa embiar vna cosa a otra. Y para differenciar de las personas que embian, y son embiadas, o de los arboles, o plantas que producen, o echan de si aquellas ramas, o sarmientos como cosa embiada de aquel tronco, o cepa: diremos pues para las personas, desta manera. Axaca. vel. Axasca Pedroni Phazquarho, Yo embie a Pedro a Phazquarro. Axacuca siranda Pedron alcalde mayorio. vel Alcalde maorio, embie vna carta con Pedro a la casa del alcalde mayor (pp. 233-234).

### 3.2 Sinónimos, antónimos, homónimos y asociaciones

Para la presentación de sinónimos, al interior de un artículo, Lagunas generalmente dará los términos separándolos con la conjunción latina *vel*. Podrá a la vez indicar el uso preferencial de una de las palabras, como en:

Cacarihcupemani vel. arharecupemani, yr quebrando, hendiendo, o rompiendo por medio de la gente. Aunque en la verdad el postrero es mas geeneral e intelegible, por quanto sale, o viene de Arhurecuni. i. diuidir, o apartar algo (p. 236)<sup>18</sup>.

Respecto a los antónimos, Lagunas los menciona sin introducirlos, como por ejemplo en el siguiente artículo donde ilustra el contraste:

KVETZA, significa ser pesada la parte, o la cosa que la Interposicion señalar, o estar agrauada con la tal pesadumbre. vt Kuetzapeni, ser pesada vna cosa. Cetemeni, ser liuiana. Kuetzapehtsini. ser pesada la cabeça o cumbre Cetemehtsini, liuiana. Kuetzapengarhini. ser el rostro y ojos pesados, o agrauados de sueño Kuetzependuni, ser pesado el pie, o los pies. etc. (p. 282).

Un segundo ejemplo muestra la oposición de campos semánticos al interior de un artículo donde Lagunas se deja llevar por asociaciones. Iniciará con la raíz *as* cuyo significado central podría reducirse a ‘delectación de los sentidos’. De ahí pasará al sentido del gusto lo cual lo lleva a mencionar la raíz *abte* cuyo significado central podría expresarse con el par ‘dulce, sal’ siempre y cuando no haya exceso. Establecidos estos dos campos semánticos Lagunas ofrece su antónimo con las raíces *xarbi* ‘agrio’ y el verbo que describe la posición torcida de la boca, gesto que suscita lo agrio o amargo:

AS. vel aspe, significa sabor, o dulçura, o delectacion causada mediante la transicion que haze la Pe, en el lugar que la Interposicion señalar, assi como. Asmarhani, vel. asmarhari eni, ser sabroso, o gustoso...

Aspenduni, a los pies. Esto es que le causa sabor, o deleyte el rascar, o qualquier otro refrigerio que les hazen o ponen..

Aspengueni, en el pecho, o coraçon: assi como oyendo el nombre de Iesus y otras cosas sanctas. Ahtemarhani, Tambien es ser dulce assi como miel, açucar, naranjas, o granadas dulces, y sabrosas, y de aqui es...

Empero porque no quede todo dulce, y sabroso sepan que Xarhipeti es agro, o astersiuo: como vinagre, o limas...

Perameni, apretar la boca, o lengua. como lo hazen las cosas acerbas (pp. 227-228).

Finalmente, de existir, presentará el homónimo del lema de entrada en el mismo artículo. Así la raíz *tere* que significa ‘reírse’ y su homónimo

---

<sup>18</sup> Cursivas mías.

‘pudrirse’ aparecen en el desarrollo del campo semántico de reír que más adelante veremos. En la siguiente cita se ha extraído la sección que introduce el homónimo para ilustrar a la vez la gran complejidad de referentes que posee. Encontraremos menciones de prácticas culturales cuando dice: «assi como vnos altillos que ellos hazen para que salga mas fertil lo que siembran»; asociaciones que los tarascos hacen y que justifica el uso de un término con la raíz tere ‘pudrirse’: «porque la tal enfermedad assimilan a qualquier cosa que en la tierra se pudre»; así como explicaciones que permite entender la lógica que subyace al término con el significado de ‘color leonado’: «porque se tiñe con vna como yerua cabelluda y encrespada que es quasi al tono de las ouas en el agua».

Y aduertase aqui porque no se engañen en que sera Terequarheni. Reirse y Tereni, podrirse, el qual no terna. Terequarheti, sino tereti. i pudriose. Terehtsini, podrirse la cabeça, o cumbre de algo. Y tambien la espiga, o flor, o maçorca. etc. Terenduni, podrirse el pie de algo. Y assi de las demas partes señaladas cada qual con su Interposicion. Terendapu, las ouas, o qualquier humedad verde que causa el agua. Teretzenda, la podridumbre de la tierra. Terendo, lugar podrido, assi como vnos altillos que ellos hazen para que salga mas fertil lo que siembran. Terequa, qualquier genero de hongos, o turmas de tierra. Tereparha, La color leonada porque se tiñe con vna como yerua cabelluda y encrespada que es quasi al tono de las ouas en el agua. Y esta sale con la humedad de las aguas detras de la corteza de las enzinas. etc. Teremequa, la toua de los dientes. Teretzequa phamenchani, estar enferma la persona de tabardete, o sarampion: porque la tal enfermedad assimilan a qualquier cosa que en la tierra se pudre. etc. (p. 293).

Cuando la homofonía es casi total, Lagunas tiene la necesidad de presentar la palabra cuasi-homófona para dejar establecido el contraste entre ambas palabras. Así en el artículo del lema *HIR* cuyo significado nos dice es ‘diligencia, apresuramiento’ presenta el siguiente par de palabras:

hireta, el resuello. a diferencia de yreta. i. el pueblo, o abitacion de gente porque Yrècani, Es abitar, o estar, o morar en alguna parte. Hire hiremeni, Resollar tan apriessa, o apresuradamente que no le alcanza huelgo a huelgo. etc. (pp. 304-305).

Un excelente ejemplo para ilustrar las asociaciones que Lagunas puede introducir en un artículo lo encontramos bajo el lema, *sicni* ‘desollar’. Lagunas presenta aquí 14 palabras derivadas, la quinceava refiriendo a la cáscara del hoy en día llamado aguacate criollo que se cultiva en tierra

caliente. Referencia que lleva a Lagunas a darnos el término para dicha región y a partir de ahí centrarse en la derivación etimológica del calor:

SICVI, significa desollar...

Sicuiqua hucàraqua, la fruta aguacates, de vn cuero, o corteza que se dessuella muy facilmente que lleuan estos arboles en tierra caliente. La qual tierra se llama Hurhio, por razon que hyere, o reuerbera en ella el sol, al qual llaman Hurhiata. i. el que haze calentar, y parecer el resplandor, y claridad del dia, al qual llaman, Hurhiaqua... (pp. 363-364).

### 3.3. Sub-unidades temáticas

Cuatro entradas del diccionario se organizan por tema, los miembros del cuerpo y aspectos relacionados, las potencias del ánima, los sentidos corporales y los pecados mortales. Como ejemplo de estos conjuntos temáticos ilustramos con la siguiente sección parcial:

EL CVERPO CON SVS MIEMBROS. ...

Ezqua. vel. hani, Los ojos. Vuapehtsitaqua, pupila, la niña del ojo. Toçondi, Tuerto. Yerendi, Vizco. Vrahpehtaqua, Lo blanco del ojo. Caxarhi, Lagaña. Veranda, Las lagrimas. Ahcangarhiqua, La cara, o el rostro (p. 306).

## 4. GRAMÁTICA

La concepción del *Arte y Dictionario: con otras obras, en lengua Michuacana*. como compuesta de tres secciones estrechamente vinculadas, le permite a Lagunas reducir al mínimo la información gramatical del *Dictionarito*, dejando al lector la posibilidad de remitirse al *Arte*. En consecuencia el artículo puede ser muy escueto:

HATZINI, Poner algo en qualquier parte. Empero si quieren vsar de elegancia, señalen la parte con las Interposiciones: segun quedan puestas por Principio de las Interposiciones del Arte. Pla. 141 (p. 304).

En contadas ocasiones, para mayor claridad, Lagunas reiterará información sobre las interposiciones y la pronunciación ya tratadas en el *Arte* o, nuevamente escasamente, dará nueva información respecto a ambos aspectos poniendo énfasis en el proceso de generar palabras. Otro aspecto que lo ocupa es identificar los elementos que dan origen a la formación de una palabra, encontraremos argumentos que se basan, a criterio de Lagunas, en la motivación que genera el sonido producido para la creación de una raíz. El estímulo fónico para forjar raíces se reitera en los artículos, más reticente se muestra Lagunas al buscar establecer el origen de sufijos a partir de raíces verbales o al implementar, con base

a su conocimiento gramatical, palabras cuya forma, considera, es más correcta que la que los hablantes usan.

#### 4.1. Las interposiciones

En contextos ya conocidos, Lagunas identificará un sufijo no mencionado con anterioridad. El siguiente ejemplo ilustra la presentación del morfema *-qua* cuya existencia no presentó en la exposición gramatical.

CHERE, queda dicho en el Arte lo que significa Plana 139 como Cherequatani tasta o, tsitsiqui siricata, poner alguna manta, o flores ensartadas en el suelo...

Cherequanditani. vel. cherenditani, ponerlas en el rincon, o esquinas. Empero es de notar que quando entra la Qua, significa apresuramiento, o presteza en el poner la tal cosa (pp. 277-278).

Este nuevo sufijo se concatena con la raíz *chere* cuyo significado se ha proporcionado en el *Arte*:

*Chere*, Para mantas, o sartas, o cosas enhiladas. etc. (p. 168).

En un contexto donde un nuevo sufijo forma parte de una cadena morfológica, su presentación parece motivar una explicación breve de sufijos ya conocidos gracias a la descripción realizada en el *Arte*. Un ejemplo de ello se encuentra en la siguiente cita:

Cacarhecutspemani: es (y con mucha elegancia) yr quebrando las vasijas generalmente y derribando las casas: que dezimos, yr haziendo gran destroço en casa agena. Y esto por la Re, que significa cosa junta, y la Tsí, cosa agena y la Pe, la generalidad (p. 236).

Aquí Lagunas identifica el sufijo *-re* que nos dice «significa cosa junta» dentro de la cadena de morfemas ya mencionados ampliamente en el *Arte* y de los cuales solo daré el resumen apretado que ofrece Lagunas:

Y puedese hallar la Pe sin la Ts. Empero la Ts sin la Pe: nunca. Finaliter digo, que señala cosa agena, en quien, o por quien, o de quien. Y significa menos generalidad que la Pe y mas que la Interposicion Hua (p. 196)

Por otra parte referir a la función de los actantes en el *Dictionarito* es excepcional, sin embargo con la intención de llamar la atención de los religiosos sobre terminología que deben conocer para comprender las confesiones, Lagunas hará mención del agente, el paciente, el recíproco, el ‘general’ o ‘lo ageno’ ya descritos en el *Arte*. En el artículo que a continuación se cita los cambios morfológicos que se observan en los paradigmas de los radicales *pibchu* y *quere* permiten identificar rápidamente la morfología. Lagunas ilustra así la relevancia de la gramática para una plena comprensión de los pecados en los que se puede incurrir:

Pihchuni, tener acceso a qualquier muger, o hembra. Pihchungani, es el passiuo. i. aquella obra que se les haze. Y, Pihchuperani, es el reciproco. i. Arrimar, pegar, o juntarse las partes baxas vnos con otros. Y por quanto la malicia humana ha hecho desonesto a este Verbo: puesto que la gente simple con aquella sinceridad lo vse. Empero los mas taymados, políticos, y sabios vsan. Quereni, que es Agente Querengani, el paciente. Quèrehpeni, el general. Queretspeni, en cosa agena. Y viene de Queni. i. Subir, o caualgar en alguna cosa (pp. 342-343).

#### 4.2. Origen e hipercorrección

Lagunas nota la existencia de palabras cuya secuencia fónica está motivada por el sonido al cual refieren:

los cueros: los cuales se llaman Quàqui. Y aun el sapo Còqui, Y este apellido les viene de su dulce canto (pp. 350-351).

KOMBZ, Significa aquel sonido que haze lo que en el agua echan: pues queda dicho, que muchos verbos se deriuian segun el sonido, o representacion del golpe. Assi como en el agua Kompz vel, Thonczameni, echar a otra cosa,... Y vienen estos y otros muchos que se hallaran del sonido,... (p. 279).

La composición de la palabra a partir de la combinación de raíces verbales la menciona Lagunas respecto a la raíz *amba*, cuyo significado abarca los conceptos de ‘claro, limpio, y bueno’. Esta nos dice formará un verbo al adjuntársele el verbo *eni* ‘ser, estar’: «Ambaqueni. Ser claro, limpio, y bueno: y es compuesto de Amba, y Eni» (p. 210).

Es en el primer artículo del *Dictionarito* que Lagunas muestra su inquietud por identificar la forma base a partir de la cual se derivan los términos, así como el origen de los morfemas que conforman la palabra. Es así que a partir de la raíz *acà* ‘andar derramados’, Lagunas forma el infinitivo *acàni* que, si bien no existe como tal en la lengua, presenta la estructura gramatical correcta de raíz + infinitivo *-ni*. Ha formado así un verbo que resulta de las reglas gramaticales establecidas en su *Arte*. Este artilugio le permite introducir el paradigma de términos derivados. Con este único ejemplar creativo de Lagunas se introduce el verbo *acanurbani* en el cual identifica la interposición *-nu* ‘patio’ en concatenación con el morfema *-rba*, combinación morfológica que Lagunas deriva del verbo *hurbani* ‘venir’. En esta forma concibe el origen de la secuencia morfológica *-nu-rba* para explicar el movimiento que se percibe en la traducción de la palabra.

Acà Significa andar derramados cada vno por si....



Acàni. Es simple verbo, y nada significa. Empero. Acanurhani, significa andar de aquesta manera i. Derramados, o desparzidos en el patio. Y esto se entiende, mediante la fuerça y vigor que tiene aquella Interposicion Nu, La qual sirue y nos señala el patio. Y aquella Rha, de Hurhani Que todo junto significa venir, y andar en el patio de aquella manera las personas, aues, o ganados (pp. 206-207).

En el resto del *Dictionarito* este proceso de reflexión sobre el origen desaparece, sólo hay reminiscencias que muestran su preocupación por sustentar el verdadero significado y lo correcto de las palabras. Así por ejemplo la palabra *andandiyarani* ‘Tener la boca tan grande que le llegue a las esquinas, o rincones de las muelas’, a criterio de Lagunas, se expresaría mejor con la frase *andandirani barbameni* (p. 214).

Lagunas parece partir de una concepción de lengua en la cual existe gran regularidad gramatical que lo induce a considerar el uso que el hablante hace de una palabra como agramatical y ofrecer nuevas formas que a su criterio si son gramaticalmente correctas. Se erige así en autoridad desconociendo el uso que reporta el hablante por ejemplo en «Ahcangarhini. pro, Ahcapangarhini, ponerse maxcara» (p. 208). Esta aclaración se debe a que por su significado la raíz *abca* ‘cóncavo’ muy bien podría ser miembro de la clase de raíces de forma o posición. Estas últimas al adjuntarse a un morfema de espacio resultan en verbos de estado. Para activar dichos verbos es necesario introducir un sufijo adverbial, en este caso *-pa*. Sin embargo todos los diccionarios indican que la raíz *abca* no tiene esta restricción.

### 4.3. Grafía y pronunciación

Durante el siglo XVI los gramáticos consideran que cada grafema debe representar un sonido. Lagunas para satisfacer este requerimiento en su *Arte* crea nuevas convenciones que le permiten registrar con mayor exactitud la asociación de un fonema con una grafía, establece así la <rh> para la trillada simple retrofleja. Para el conjunto de consonantes aspiradas oclusivas ofrece <ph, k, qhu>, grafemas que completan el conjunto de aspiradas <th, thz, ths> ya en uso. Su gran capacidad auditiva posibilita su observación no sólo de cambios fonémicos sino también de particularidades de pronunciación discursiva. Ejemplificaremos aquí algunas de las reflexiones que realiza.

<rh> :: <r>

La identificación de la trillada simple retrofleja <rh> en contraste con la no retrofleja <r> es un tema que Lagunas ilustra en repetidas

ocasiones en el *Dictionarito* sin duda buscando convencer a todos sus contemporáneos de su existencia, esfuerzo que fracasó a juzgar por los documentos posteriores<sup>19</sup>.

Carhameni, meterse la persona, o la propia cosa sin fuerça...

Carameni: (no alçando o retrayendo la lengua vn poco hazia arriba segun queda dicho) es ser corrosiua alguna cosa o que causa con su leche, o çumo entre começon y escozimiento:...

carhameni. i. sumirse en el agua (pp. 242-243).

### [b, d, g] :: /p, t, k/

Para las oclusivas no aspiradas <p, t, c/qu, ch, ts, tz> Lagunas no cuestiona la representación del conjunto de alófonos b, d, g que están condicionados por las consonantes nasales que preceden aun cuando, como veremos, dichos alófonos lo llevan a sugerir alternativas de representación que Lagunas percibe como más correctas. En la siguiente cita vemos que Lagunas cuestiona la grafía tradicional de la palabra <vhcambecha> y sugiere que dicha palabra debería escribirse como <vhcampecha> sustituyendo la representación gráfica del alófono [b] con el grafe-ma <p> que representa al fonema /p/:

...Vhcamani, que significa traer algo consigo: como las cuentas, que traen en que rezan, y tambien los lacayos moços de espuelas, o los otros moços, o pajes: los quales generalmente se llaman Vhcangacha. Y assi Vhcambecha. pro, Vhcampecha. i. El que tiene a su cargo, y trae alguna cantidad indeterminada de gente (p. 312).

### /acento/

El tarasco posee dos acentos, el primario que se puede encontrar en la primera o segunda sílaba iniciales de la palabra y el secundario que se manifiesta hacia el final de la palabra sobre todo cuando esta está compuesta con varios sufijos. El acento primario es el que permite, como bien lo muestra Lagunas, diferenciar términos:

PIRE, Si el Accento, o prolongacion fuere sobre la E, significara cantar. Mas si fuere sobre la I significara arrimar pegar, o juntarse a la parte, o con la parte que la Interposicion señalare Assi como. Pirèni, cantar. Pirèni arrimarse generalmente a qualquier cosa (p. 341).

Lagunas observa que en la conversación la pronunciación se ve afectada. En la siguiente cita ilustra la pérdida vocálica de la palabra <ys> así

<sup>19</sup> Para un estudio de las grafías utilizadas en el siglo XVI y XVII por escribanos indígenas véase Monzón, 2007.

como modificación de la pronunciación donde la sibilante <x> sustituye a <s>:

Empero, porque no se offusquen en la conuersion de letras, sepan que muchas vezes por guardar la pulicia, hallaran Xaxeni, por Ys, Has Eni. Yxa, por, Ys ha. etc. (p. 295).

### /e/ o /i/ y /o/ o /u/

La alternancia entre las vocales altas y medias que reporta Lagunas hoy en día permite establecer diferencias dialectales. Desgraciadamente para el siglo XVI Lagunas no especifica si dicha alternancia se da en el habla de un mismo individuo o si está anotando un cambio que refleja la existencia de variantes entre los habitantes de Tzintzuntzan y de Pátzcuarro. Dicha variación no es sorprendente si consideramos que la forma de habla que Lagunas registra la obtiene de los cortesanos que se concentraban en los grandes centros del poder y que reunía una amplia población proveniente de todo el dominio tarasco:

Y por quanto algunas vezes vsan la E, indifferentemente, y la I, podran dezir Atarhihpenstani. vel, Atarhehpenstani, Olear, id est, Vntar los cuerpos. Pamingan. vel, Pamengani, id est, Serle lleuada, o lleuersele algo a alguna persona (p. 284).

Andatamòni vandani, alcançar a hablar perfectamente. i. hazer hazer a la boca guardar la tal perfeccion. Y aquí esta Mo, pro, Mu, como se truecan muchas vezes (p. 217).

### <tz> o <ch>

Nota Lagunas en su *Arte* que «Tambien por policia y curioso phrasis de la lengua, ponen algunas vezes Tz̃, por Ch.» (p. 107), dicha sustitución Lagunas la presenta en el *Dictionarito* indicando que la alternancia se debe a «la elegancia» permitiéndonos interpretar aquí que se trata de un sociolecto probablemente utilizado por la nobleza de Tzintzuntzan y de Pátzcuarro. Dos ejemplos ilustran aquí dicha pronunciación, con el verbo *ketz̃u* ‘pizar, roer’ en el espacio indicado por -hcha ‘cuello’, y con el verbo *cutz̃u* ‘limpiar’ que se concatena con el sufijo de espacio -hchu ‘el trasero’:

Ketzuhchacuni. vel, ketzuhtzacuni, Por mas elegancia, hazia la garganta, o cuello (p. 268).

Cutzuhchuni, no se vsa sino Cutzuhtzuni, por. Cutzuhchuni, para las partes baxas, y esto por la pulicia como queda dicho (p. 256).

Notemos que dicha sustitución con el paso del tiempo no afectó las variantes actualmente conocidas.

#### 4.4. Sintaxis

Finalmente Lagunas nos da información de la estructura de la frase nominal al indicarnos el orden ‘adjetivo + sustantivo’ en tarasco:

Tyripeti sindanarhicata. A la de plata, Tayacata sindanarhicata. Y siempre se note, que anteponen los Substantiuos a los Adiectiuos (pp. 360-361).

así como la opcionalidad de la marca de plural en uno de los constituyentes de la frase:

Y a la persona prudente, y atentada en sus negocios, diran, Phiquarherari kuiripu. Plural. Phiquarheracha kuiripu. pro. Kuiripuecha. Por quanto muchas veces por elegancia pierde el Substantiuo la terminacion plural, porque queda terminada en el Adiectiuo y no se dexa de notar para otros semejantes (pp. 345-346).

#### 5. EN CONSIDERACIÓN A LA LENGUA DE LLEGADA

Cada artículo del Calepino tarasco tiene por finalidad mostrar particularidades de la lengua de entrada para facilitarles a los hablantes del castellano una mejor comprensión. Un caso en particular ofrece una entrada múltiple que enumera varias raíces cuya relación entre sí se encuentra en el concepto básico que la traducción ofrece, ‘reir’, pero que en la lengua de entrada presenta matices que permiten diferenciar cada una de las raíces. Así se entiende que *erbe* refiere al reirse pero abriendo poco la boca o sin estrépito, mientras que *chaca* nos indica que la boca se abre haciendo gran ruido, por su parte *eje* refiere sólo a la particular forma en que las mujeres tarascas ríen mientras que *tere* no califica la forma del reír:

ERHE, EHE, CHACA vel. Tere, Significan reyrse. Y la diferencia, vease en estos exemplos assi como.

Erhèmexani. vel. Erhendirani, Tener siempre la boca llena de risa Erhemexati. vel. Erhendirari, la tal persona jocunda placentera y risueña.

Ehèntzquarheni. vel. Ehe ehemeni. Reyrse mucho las mugeres. i. Que ellas solas hazen aquel dexo en el reyr.

Chacàntzquarheni vel. Chacachacamuni, Reyrse mucho ellos o ellas: que dezimos nosotros, dar grandes cargajadas de risa. Y assi sera menester lleuar atencion en cada Preposicion o primera posicion de estas que pongo pues de ellas salen tantas y tan diferentes cosas.

Terequarheni. vel. tereteremuni. vel. terentzquarheni, Reyrse generalmente segun tenemos de costumbre (pp. 292-293).

## 6. NATURALIZACIÓN DE LO EXTRAÑO

Lagunas ofrece una mirada hacia el grupo de nativos cuando con propósito nemotécnico enumera en su *Arte* las letras que la lengua no posee:

Y para que se quede mejor en la memoria, notese: que no tenían diction que començasse en *B*, y assi no tenían Baptismo. en *D*, pues no tenían ni conocían a Dios. En *F*, pues no tenían Fe. En *G*, pues no tenían gracia. En *I*, pues carecían de la verdadera justicia. En *L*, pues no tenían en vso ley de natura, ni de scriptura, ni de gracia. En *R*, porque carecían de regimiento, regla, y razon: pues tan tyranica y cruel y ciega-mente biuian (p. 29).

Su opinión sugiere no solamente que no conocían la religión cristiana sino que sus prácticas sociales eran definitivamente poco loables, opinión que probablemente era generalmente compartida por otros españoles. En el *Dictionarito* sin embargo busca cambiar la opinión de sus contemporáneos apelándolos a que «no nos marauillemos ni riamos, porque si nos parece que ellos en esto hablan al reues: la propria opinion, o reputacion ternan ellos de nosotros pues que los lenguajes tienen cada qual su orden. modo y manera» (p. 303). En un afán por lograr una aceptación de la lengua tarasca mostrará la presencia de cierta similitud con el griego, para ello selecciona la raíz *axo* cuyo significado está asociado a «los arboles, o plantas que producen, o echan de si aquellas ramas, o sarmientos como cosa embiada de aquel tronco, o cepa» y nos dice: «Axosquarhequa. i. miembro. o miembros. En lo qual conforman con los Griegos, que llaman al Hombre Anthrospos, que es Arbol buelta las rayzes arriba, que son los cabellos. etc.» (p. 235).

Una comparación con el castellano le permite establecer un paralelismo entre ambas lenguas con la finalidad de convertir lo ‘extraño’ en ‘normal’ o ‘natural’ haciendo énfasis en la arbitrariedad que toda lengua posee. Explica el campo semántico de una raíz o el significado de una palabra para explicitar la percepción cultural tarasca que permite entender la semejanza entre, por ejemplo, tasajo e hilo, cintas, sogas y cabellos, similitud que es superada por la incongruencia del castellano que puede referirse al tasajo como bocado:

Catsicuni, quebrar hilo cintas, o sogas, o cabellos, Y aun tasajos porque les semejan a los naturales que se semejan, o parecen a las sogas y por este tono dizen, o lleuan a los pedaços de carne que tambien nosotros llamamos bocado, aunque no se saque con la boca... (pp. 238-239).

## 7. CONCLUSIÓN

Fray Juan Baptista de Lagunas a su llegada al antiguo imperio Tarasco en la segunda mitad del siglo XVI emprende la labor de elaborar tres obras que interactúan entre ellas para el mejor aprendizaje de la lengua: el *Arte*, el *Dictionarito* y los textos religiosos. En esta labor lo ha precedido fray Maturino Gilberti, pero Lagunas busca ofrecer un análisis de la lengua en algo distinta que mejore la información con la que se dispone. Es así que su *Dictionarito* lo concibe como un Calepino cuyas entradas se sustentan en la etimología, ofreciendo el significado de cada raíz e ilustrando cada una de ellas con su paradigma de términos.

Cada artículo del Calepino tarasco toma como criterio básico el orden alfabético de cada entrada, su contenido en múltiples ocasiones presenta homónimos, sinónimos, antónimos o referencias a otros términos que el autor considera aportan un contexto o simplemente dan más información sobre otros temas. Los artículos, presentados en formato de párrafo, podrán ampliar el conocimiento de sufijos no mencionados en el *Arte* o reiterar la información ya dada. Acrecentará también nuestro conocimiento de la pronunciación en particular respecto a los enunciados en el discurso así como particularidades de sociolectos o aspectos sintácticos de la lengua.

La característica de lengua como aglutinante la evidencia Lagunas a través del paradigma. Con los ejemplos que ofrece de la familia de palabras y la indicación de que raíces combinan con las interposiciones, invita al lector a generar palabras<sup>20</sup>. Es probablemente en esta observación generadora de términos que Lagunas parece partir de una concepción de lengua para la cual considera existe un número reducido de raíces a partir de las cuales se derivan las palabras. El Calepino presenta entonces un pequeño número de raíces seleccionadas por su importancia para comunicarse en tarasco.

Las raíces de esta lengua Lagunas las percibe como primitivas, sólo unas cuantas están motivadas por el sonido, en contraste algunos sufijos los percibe como derivados de raíces verbales. La regularidad gramatical de las reglas de composición de las palabras lo induce a reconstruir formas inexistentes, nunca pronunciadas, para explicar la estructura de la lengua o a dar la indicación de preferencia de uso de un término.

---

<sup>20</sup> Y desta manera, y por estas conjeturas sacaran (desta Preposicion y de cada qual de las que en este Vocabulario, otros muchos verbos, nombres y aduerbios, pues queda puesta la regla en el Arte. Pa. 138. Y con esta intencion lo hago, por euitar prolixidad, y auentajar camino con el mas prouechoso matalotaje que yo puedo. (*Ibidem*, p. 367)

En suma la sensibilidad semántica, la capacidad auditiva así como la habilidad analítica de fray Juan Baptista de Lagunas nos ha legado en su Calepino una obra lexicográfica que arroja luz sobre el pasado de las variantes de la lengua que hoy en día está en uso entre la comunidad de habla de los habitantes del Estado de Michoacán, México.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- GILBERTI, Maturino (1987 [1558]): Arte de la lengua de Michuacan compilada por el muy Reverendo padre fray Maturino Gylberti, de la orden del Seraphico padre sant Francisco, de regular observancia. Año de 1558, Fimax Publicistas Editores, Morelia.
- GILBERTI, Maturino (1989 [1559]): *Vocabulario en Lengua de Mechuacan*. México: Juan Pablos impresor. Edición facsimilar a la de 1559. Introducción, documentos y preparacion fotográfica del texto, por J. Benedict Warren, Fimax Publicistas Editores, Morelia.
- LAGUNAS, Juan Baptista de (1983[1574]): Arte y Dictionario: con otras obras, en lengua Michuacana. Co[m]puesto por el muy R.P Fray Iuan Baptista de Lagunas, Praedicator, Guardian de Sanct Francisco, de la ciudad de Guayangareo, y Diffinidor de la prouincia de Mechuacan, y de Xalisco. México: Casa Pedro Balli. Introducción histórica con apéndice documental y preparación fotográfica del texto por, J. Benedict Warren, Fimax Publicistas Editores, Morelia.
- MOLINA, Fray Alonso de (2001[1555]): *Aquí comienza un Vocabulario en lengua castellana y mexicana*. Ed. Manuel Galeote, Universidad de Málaga, Málaga.
- MONZÓN, Cristina (2007): «La semilla misionera; una historia de la grafía en documentos de amanuenses tarascos durante el siglo XVI.» En Martina Schrader-Kniffki/ Laura Morgenthaler García (Eds.). *Romania en interacción: Entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 18), Vervuert/ Iberoamericana, Frankfurt/ Madrid, pp. 179-903.
- MONZÓN, Cristina, Hans ROSKAMP y Benedict WARREN (2009): «La memoria de Don Melchor Caltzin (1543): historia y legitimación de Tzintzuntzan Michoacán» en *Revista Estudios de Historia Novohispana* n° 40, pp. 21-55
- MONZÓN, Cristina (2009): «The Tarascan Lexicographic Tradition in the XVI century» En Zwartjes, Otto, Thomas Smith & Ramón Arzápalo (eds.). *Missionary Linguistics IV / Lingüística misionera IV. Lexicography*.

*Selected papers from the Fifth International Conferences on Missionary Linguistics*, Mérida 2007, John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia, pp. 165-195.

MONZÓN, Cristina (2012): «Intertextual unity in the Franciscan Friar Juan Baptista de Lagunas's opus of 1574», en *Historiographia Linguistica* 39:2, pp.243-258

NEBRIJA, Antonio de (1495[1495?]): *Vocabulario Español-Latino*, Real Academia, Madrid.

SAHAGÚN, Fray Bernardino (1585[16th century]): *Historia General de las cosas de Nueva España*. Ed. Ángel María Garibay, Libro 10, cap.XXVII, Porrúa, México.

